# تقنيات الترجمة والعلاقة النحوية في ترجمة اسم المؤسسة جامعة كديري الإسلامية الحكومية لدى المجتمع الأكادمي قسم تعليم اللغة العربية

**Moh. Sholeh Afyuddin; Riski Gunawan;**
Institut Agama Islam Negeri Kediri; UIN Raden Intan Lampung
sholehafyuddin@gmail.com; gunawanriski35@gmail.com;

**مستلخص البحث:**

كان اسم العَلَم ليس له الدلالة على المعنى المعين في اللغة إلا أن يدل على مسماه فحسب، فلذلك لا يحتاج إلى ترجمة العلَم إلى لغة الهدف في عمل الترجمة؛ أما إذا كان ذلك العلم يترجم إلى لغة الهدف على مقتضى معناه اللغوية فربما يثير هذا العمل إلى الفهم الخطأ خلاف ما أراد به النص المصدر. و يظهر أنواع الترجمة المختلفة في قضية ترجمة IAIN Kediri إلى اللغة العربية التي قام بها المجتمع الأكادمي في قسم تعليم اللغة العربية، ولا يتحد ترجمته على الترجمة الواحدة المستقيمة، ويستنتجها الباحث على النوعين المشهورين، وهي: ١) الجامعة الإسلامية الحكومية كديري، و ٢) جامعة كديري الإسلامية الحكومية. وتسبب هذه الظاهرة من اختلاف تقنيات الترجمة إما في اختيار الكلمات المتكافئة أو الاسراتيجية. عدم اتحاد الترجمة لـ IAIN Kediri سوف يثير التهمة بأن الجامعة المقصودة بها ليست جامعة واحدة. وكان هذا البحث هو البحث الوصفي ويحصل على البيانات من المقالات والواجبات الجامعية للطلاب والبحوث العلمي والكتب التي نشرها قسم اللغة العربية، وبعض النصوص في مواقع الانترنيت، ويحصل منها على العديد ثم يستنتج االباحث إلى النوعين بحسب أنهما المشهورتان استخداما. ويستنتج من تحليل البيانات أن التقنيات المستخدمة في اختيار الكلمات المتكافئة في كلا نوعي الترجمة هي نفس التقنية تماما، يعني أنهما تستخدمان تقنية التعميم في ترجمة كلمة Institut إلى جامعة، وتقنية التخفيض في ترجمة كلمة Agama Islam إلى الإسلامية، والتقنية الحرفية في تجمة كلمة Negeri إلى الحكومية، وتقنية الاقتراض التي تم تجنسها في ترجمة كديري. والتحليل النحوي يدل وجود فجوة نحوية في نوع الترجمة الأول يعني الجامعة الإسلامية الحكومية كديري، بسبب كونها تستخدم التقنية الحرفية التي يعتمد كثيرا على النص المصدر؛ وفي نوع الترجمة الثاني لا توجد فجوة نحوية لأنها تستخدم تقنية التحويل (التبديل) حتى تكون الترجمة المنتجة تحفظ على البنية المعروفة السائدة في اللغة الهدف.

**الكلمات الرئيسية:** تحليل الترجمة؛ تقنية الترجمة؛ التحليل النحوي؛ ترجمة المؤسسة؛

# Analysis of Translation Techniques and Syntactic in Translation of the Kediri State Islamic Institute for the Academic Community of the Arabic Education Study Program

**Moh. Sholeh Afyuddin; Riski Gunawan;**
Institut Agama Islam Negeri Kediri; UIN Raden Intan Lampung
sholehafyuddin@gmail.com; gunawanriski35@gmail.com;

**Abstract:**

The name does not have the connotation of a particular language meaning, except to indicate what it is named after. Thus the name does not need to be translated into another language. In fact, when translated it will be prone to misunderstandings about what is meant. In the case of the translation of IAIN Kediri into Arabic carried out by the academic community of the Arabic language education study program, more than one variety of translations emerged, namely: 1) الجامعة الإسلامية الحكومية كديري dan 2) جامعة كديري الإسلامية الحكومية. This is due to differences in the techniques used to translate them. This inconsistency certainly resulted in the emergence of the allegation that the campus in question was different. This study uses a qualitative method by taking data from several student writings contained in thesis documents, papers, journal articles and books published by IAIN Kediri, web pages, and others and trying to find the most popular variety of translations. The findings of the analysis conclude that the technique of determining the equivalent of words in the two translations is exactly the same, namely using the generalization technique on the word institute, the reduction technique in the translation of Islamic religious words, the literal technique on the word Negeri and the borrowing technique which is naturalized on the word Kediri. Syntactic analysis concludes that there is a grammatical gap in the first translation model due to the use of a literal method that is oriented to the source text. While in the second translation model there is no grammatical gap, because the translation uses transmutation techniques so that the translation results have a pattern that is known in the target language.

**Keyword:** Translation Analysis; Translation Techniques; Syntax Analysis; Insitution Translation

## مقدمة

لا يلزم القيام بترجمة أسماء العَلم، إما اسم شخص أو اسم مؤسسة، لأن الاسم ليس له دلالة معينة في معنى اللغة إلا أنه يشير إلى المسماة فحسب.[١] مثلا، الاسم العربي "زيد"، في أمر الترجمة إلى اللغة الإندونيسية، لا يمكن ترجمته بالإندونيسي اعتمادا بمعناه اللغوي المشتق من زاد – يزيد؛ وإذا يترجم ذلك الاسم إلى اللغة الإندونسية اعتمادا بمعناه اللغوي سوف يؤدي إلى الفهم الخطأ حول المقصود لأن لفظ "زيد" بعد التسمية به لا يراد به إلا المسماة. ومع ذلك، فقد تمت ترجمة بعض الأسماء إلى لغات أخرى، لأن لها غرضًا معينا أو عُرف عنها وجود ترجماتها من قبل. وقال بيتر نيومارك (Peter Newmark) في كتابه Approach to Translation إنه لا تترجم أسماء المؤسسات والشركات والمدارس والجامعات والمستشفيات لأنها مرتبطة ارتباطًا وثيقًا بثقافة اللغة الأم.[٢] ونفهم بالتأكيد أن الغرض العام من ترجمة الأسماء هي التعريف أو الدعاية بالشركة أو المؤسسة (المسماة) لا لشرح الطبيعة أو الوصف المأخوذ من المعنى الحرفي لذلك الاسم.

وزاد نيوارك أيضا إن ترجمة بعض أسماء المؤسسة يمكن أن تقع إذا كان تتأسس على أغراض أو أسباب معينة، كما أنها وقع لدى المجتمع الأكادمي لقسم تعليم اللغة العربية بكديري بينما أنهم يترجمون اسم المؤسسة Institut Agama Islam Negeri Kediri إلى اللغة العربية لأغراض منها لأجل التعليم وإيجاد البيئة العربية الفعالة للطلاب في قسم تعليم اللغة العربية كي يكونوا محيطين باللغة العربية الكثافة. ولكنه مع ذلك، أصبحت هذه الترجمة مشكلة بعد أن عرفوا ظهور أنواع الترجمة العربية المختلفة لـ IAIN Kediri ولا تستقيم على الترجمة الواحدة، و لا يسمحون بتنوع الترجمة لهذه المؤسسة لأن هذه الرتجمة كالاسم لهذه المؤسسة ولا يمكن تنوع ترجمة الاسم. ثم قام الباحث بتصنيف أنواع الترجمة وجمعها من المصادر المكتبية مثل المقالات والمجلات والبحوث العلمية وبعض النصوص في موقع الانترنيت، ويستنتج على النوعين المشهورين استخداما لدى مجتمع قسم تعليم اللغة العربية، هما: ١) الجامعة الإسلامية الحكومية كديري، و ٢) جامعة كديري الإسلامية الحكومية. ويظن الباحث أن تلك الاختلافات تتسبب من اختلاف التقنيات في الترجمة. وكانت هذه الاختلافات تبدو مشكلة لأنه تتعلق باسم المؤسسة، إذا كان الاسم لا يستقيم سوف يتهم القارئ أن كلا الترجمتين تشيران إلى المؤسستين المختلفتين مع أنهما إنما تشير إلى IAIN Kediri فحسب. وبالحقيقة، كان عمل المترجم هو كالوسيط في إلقاء المعلومات من النص الأصلي إلى

---

[١] في الدراسة النحوية، ينقسم العلم إلى ثلاثة أنواع، وهي ١) العلم الاسم ما وضع لتعيين المسمى أولا سواء دل على مدح أم ذمّ، أم كان لا يدل. وسواء أصدر بأب أو أُم أم لم يصدر بهما، فالعبرة باسمية العلم إنما هو الوضع الأول، و ٢) العلم الكنية وهي ما وضع ثانيا (بعد العلم الاسم) وصُدر بأب وأم، و ٣) والعلم اللقب، وهي ما وضع ثالثا (أى بعد الكنية) وأشعر بمدح أو ذم أو نسبة إلى عشيرة أو قبيلة أو بلدة أو قطر. وينقسم أيضا العلم إلى مرتجل ومنقول، فما لم يسبق له استعمال قبل العلمية في غيرها فمرتجل، وما سبق له استعمال قبل العلمية، فهي منقول. (الشيخ مصطفي الغلاييني. *جامع الدروس العربية*. (لبنان: ٢٠٠٥ دار الكبت العلمية) الجزء الأول، ص ٨٣-٨٥

[٢] محمود إسماعيل صيني. *اتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة*. ترجمة Approaches To Translation (الرياض: دار المريخ – بدون سنة) ص: ١٤١

القارئين في لغة الهدف.[٣] فمن تلك المشكلة لا بد من وجود القائمة في الترجمة لمساعدة اختيار الكلمات المطابقة والتعديل، بين أن يحفظ بالنص المصدر أو النص الهدف، بين كون الترجمة يهتم بأمر القارئ في لغة الهدف أو تركيب الكلمات في النص المصدر.

وبجانب تلك المشكلة، كانت هذه المؤسسة أشهر كثيرا باختصار اسمها، يعني IAIN Kediri، من اسمها الكامل. و يوصي نيومارك في هذا الأمر إلى ترجمته (اختصار الاسم) باستخدام الكتابة الصوتية بالتقطيع، مثل إي آ إي ن كديري، ثم يتبع بعده بالتفسيرات في داخل القوسين التي تشرح عن وظيفة هذه المؤسسة.[٤]

وبالحقيقة، مشكلة ترجمة أسامي بعض المؤسسات قد استشكلها سائر المؤسسات في إندونسيا، خاصة المتعلقة بظهور تنوع الترجمة ولا تستيقم على نوع واحد حتى لا يمكن التحديد بها في المؤسسة المعينة. وتبدو هذه المشكلة ضارة بالتأكيد، مثلا في كتابة المقالات التي نشرها في المجلات الدولية؛ إذا ناسب الكاتب نفسه إلى الجامعة المعينة ولكنه يترجم اسمها إلى اللغة الآخر، وكانت هذه الترجمة غير معروفة، أو كانت الترجمة لهذا الاسم متعددة التنوع حتى لا يتحدد بها الجامعة المقصودة فطبعا لا ينتسب الكاتب ومقالاته إلى جامعته، وتترتب هذه المشكلة إلى عدم التسجيل الوثيق في جووجل (google scholar). انطلاقا من تلك المشكلة آثر نيومارك رأيه بأن جميع المؤسسة وجب عليها أن يعين الترجمة الواحدة الرسمية لتسميتها في لغة الهدف،[٥] كي يتبع بها المترجمون بعده حتى لا يظهر منهم الترجمة المختلفة.

وقال بعض الخبراء أن اسم المؤسسات لا يحتاج إلى ترجمتها إلى لغة آخر، يتأسس رأيه إلى المادة ٣٦ من القانون الإندونيسي، وهي: وجب استخدام اللغة الإندونسية لأسامي البنيان والمبنى أوالشارع أوالشقق أو المستوطنات أو المكاتب أو المجمعات التجارية أو العلامات التجارية أو المؤسسات التجارية أو المؤسسات التعليمية أو المنظمات التي أنشأها أو يمتلكها مواطنون إندونيسيون أو كيانات قانونية إندونيسية.[٦] ولكنه، هناك بعض الاستثناءات من القانون عندما عندما يتعلق الأمر بالقيم التاريخية والعرفية / العرفية والدينية.[٧]

وكانت ترجمة IAIN Kediri إلى اللغة العربية التي قام بها المجتمع الأكادمي في قسم تعليم اللغة العربية هي خطوة من خطوات تعليم اللغة العربية لإيجاد البيئة العربية الجيدة، فلذلك كان هذا العمل صوابا بالنظر إلى ذلك الغرض. ولكنه إذا تتنوع الترجمة ولا تستقيم على نمط واحد تبدو هذه مشكلة وجب أن يتجنب عنها. ومن تلك المشكلة، تحاول هذه المقالات إلى دعم المؤسسة IAIN Kediri لتخرج الترجمة العربية الواحدة الرسمية وفقا لما رآه نيومارك.

---

[3] M. Zaka Al Farisi. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia.* Bandung: 2011, PT Remaja Rosdakarya. Hal. 59

[٤] محمود إسماعيل صيني. *اتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة*. ترجمة Approaches To Translation. ص ٧٢

[٥] محمود إسماعيل صيني. *اتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة*. ترجمة Approaches To Translation. ص ١٤٣

[6] https://peraturan.bpk.go.id/Home/Details/38661/uu-no-24-tahun-2009. Diakses pada 09 Juni 2021

[7] https://bbaceh.kemdikbud.go.id/2020/01/30/inilah-14-ranah-wajib-bahasa-indonesia/ diakses pada 09 Juni 2021

في هذه المقالة ، يحاول الباحث التحليل بين نوعين الترجمة الأكثر استخدما، من حيث النحو ومن حيث تقنيات الترجمة. وسيحاول الباحث التحليل وتحديد تقنيات الترجمة المستخدمة في كلا نموذجي الترجمة IAIN Kediri، بحيث يمكن أن يؤخذ في الاعتبار للمؤسسة لتحديد الترجمة الواحدة الرسمية لها. ولكون الترجمة لا تزال في شكل المركب وليست جملا مفيدة أو فقرات، فإن تحليلها من حيث تقنيات الترجمة يعتبر أكثر ملاءمة من تحليلها من حيث الطرق أو استراتيجيات الترجمة التي تؤدي إلى تحليل أجزاء أكبر من الكلمات أوالعبارات.

## منهج البحث

تستخدم هذه الدراسة أسلوب بحث نوعي، باستخدام تقنيات جمع بيانات بالدراسة المكتبية، تعني دراسة مكتبية أيضًا تقنيات جمع البيانات من خلال مراجعة الكتب والمؤلفات والملاحظات والتقارير المختلفة المتعلقة بالمشكلة المراد حلها.[٨] وفي الوقت نفسه ، وفقًا لخبراء آخرين ، فإن دراسة مكتبية هي دراسة نظرية ومراجع ومؤلفات علمية أخرى تتعلق بالثقافة والقيم والأعراف التي تتطور في الوضع الاجتماعي قيد الدراسة.[٩] وقام الباحث بقراءة العديد من وثائق الأطروحات والبحوث العلمية التي كتبها طلاب قسم تعليم اللغة العربية، والأوراق، ومقالات المجلات على صفحات الويب، والمواقع لقسم تعليم اللغة العربية، والكتب العربية التب أصدرها المجتمع الأكاديمي في هذه الجامعة. ويحاول الباحث إجراء جرد لأشكال ترجمة IAIN Kediri إلى اللغة العربية وتقليل البيانات الموجودة حتى يمكن إلى استنتاج نوع الترجمة الأكثر استخدامًا. يمكن شرح إجراء الحصول على البيانات ترتيبًا على النحو التالي: ١) الحصول على ترجمة IAIN Kediri إلى العربية ، ٢) مراقبة تكرار ظهور الترجمة في عدة مصادر رقمية أو وثيقة، ٣) تصنيف الترجمات الشائعة الموجودة في مصادر البيانات.

ثم تم تحليل بيانات الترجمة لـ IAIN Kediri من حيث تقنيات الترجمة لاختيار الكلمات المكافئة وأيضًا التقنيات المتعلقة للترجمة بالشكل العام التي تؤثر على اتجاه الترجمة تحفظ أكثر على اللغة المصدر أو اللغة الهدف. وكذلك، قام الباحث بتحليل نتائج الترجمة من الناحية النحوية من خلال محاولة معرفة وجود فجوات نحوية في اللغة الهدف التي كان لها تأثير على راحة القراء بالتأكيد.

ستكون نتائج هذه الدراسة مفيدة كاعتبار للمؤسسة لتحديد نموذج ترجمة رسمية لـ IAIN Kediri حتى يمكن بعد ذلك اتباعها من قبل المترجمين اللاحقين، بحيث لن تكون هناك ظهور اختلافات الترجمة لهذه المؤسسة التي ستؤدي إلى سوء الفهم.

[8] Moh. Nazir. *Metodologi Penelitian.* Jakarta: 1988. Ghalia Indonesia. Hal 89

[9] Sugiyono. *Memahami Penelitian Kualitatif*. Bandung: 2021. ALFABETA. Hal 74

## نتائج البحث ومناقشتها

اعتمادا على ما ذهب إليه نيومارك، إن مصطلح "طريقة الترجمة" و "تقنية الترجمة" تختلف معناهما. تشير طريقة الترجمة إلى الجانب الأكبر من نشاط الترجمة، وتعاني على عملية ترجمة النص إجماليا، سواء كانت الطريقة ستحفظ أكثر إلى اللغة المصدر أو اللغة الهدف. وأصغر منه هي ما يشير إليه مصطلح تقنية الترجمة أى إنها ترجمة الجمل ووحدات الترجمة الأصغر. ومع ذلك، هناك بعض الخبراء الآخرين الذين لا يميزون بين أساليب وتقنيات الترجمة ، مثل فيناي وداربلنت Vinay and Darbelnet.

يذكر نيومارك أن هناك ٨ طرق للترجمة وقام بتقسيمها إلى مجموعتين هما ١) الطرق التي تحفظ أكثر إلى اللغة المصدر و ٢) الطرق التي تحفظ أكثر إلى اللغة الهدف.

| الطرق التي تحفظ أكثر إلى اللغة المصدر | الطرق التي تحفظ أكثر إلى اللغة الهدف |
|---|---|
| ترجمة كلمة بكلمة | ترجمة التكيف |
| ترجمة حرفية | الترجمة الحرة |
| ترجمة مخلَّصة (terjemah setia) | الترجمة الاصطلاحية |
| الترجمة الدلالية | الترجمة الاتصالية (التواصلية) |

أما الموضوع من طريقة الترجمة هو كل النص (الخطاب) في الفقرات العديدة، وأما الموضوع من تقنية الترجمة هو الجملة التي هي أصغر وحدة في الجانب النحوي. فلذلك لا يحتاج الباحث إلى مناقشة مطولة في الكلام عن هذه الطريقة، لأن موضوع هذا البحث يهدف إلى تحليل الترجمة التي لا تزال على شكل مركب بل لا تحتوي على المسند والمسند إليه، ومن هنا رأى الباحث أن التحليل من حيث التقنية أكثر لائقا مما هو من حيث الطريقة.

### تقنيات الترجمة[١٠]

في تطبيقها، عمل الترجمة لا تتجرد على التقنية الواحدة، بل أحيانا تشترك فيها اثنان أو ثلاث تقنيات أو أكثر في عمل واحد. ويهدف هذه الظاهرة إلى حرية المترجم حتى يمكن له أن يحضر الترمة ذا جودة عالية، يعني كي يكون الترجمة في أعلى درجة في صحته والوضوح والمعروف في معيار اللغة الهدف. ويمكن أن يحصل على جودة الترجمة العالية إذا كان المترجم يعمل بالخطوات التالية: ١) خطوة التحليل أو التعديل بين اللغة المصدر واللغة الهدف في اختيار الكلمات أو بنية الجمل، ٢) خطوة تحويل المفهومات من اللغة

[10] M. Zaka Al Farisi. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Hal. 60-75

المصدر إلى اللغة الهدف، و ٣) خطوة انتاج الترجمة في اللغة الهدف باستخدام بنية الجملة والثقافة المعروفة في تلك اللغة.

وفي التالي سيذكر الباحث بعض التقنيات المعروفة في عملية الترجمة، وهي:

**١) تقنية الاستعارة / الاقتراض**

تجري هذه التقنية باستعارة الكلمة أو المصطلح من اللغة المصدر. الكلمات المستعارة التي تجري في زمن طويل و تستخدم في سياق واسع حتى أن معناها معروفة عند القارئين في اللغة الهدف – بدون شرح معناها لهم – لا يعتبرها كالكلمات المستعارة، بل قد امتصّتها اللغة الهدف ويدخلها من أحد الكلمات فيها. وتنقسم هذه التقنية إلى نوعين: ١) اقتراض خالص (pure borrowing) وهو الذي يحفظ على حدود دليل الكتابة الصوتية الصوتي في كتابتها، ٢) الاقتراض المتجنس (naturalized borrowing) وهو الذي يهتم فقط بالجانب الصوتي والجانب الصرفي دون استخدام تقنيات الكتابة الصوتية

**٢) تقنية الكالكي Calque**

وهي تقنية الترجمة عن طريق استعارة كلمة أو مركب من اللغة المصدر وترجمتها إلى اللغة الهدف حرفيًا أو بترجمة كلمة بكلمة. تُستخدم هذه التقنية بشكل عام على مستوى العبارة/المركب دون تغيير ترتيب الكلمات في اللغة المصدر وقد تتأثر على عرض التداخل في بنية اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. وتنتج هذه الطريقة ١) الكلكي المعجمي بحفظ بنية اللغة الهدف وتعريفها كالتعبير الجديد، ٢) الكلكي الهيكلي الذي يعرّف في نفس الوقت إنشاءات جديدة في اللغة الهدف. مثال: ترجمة "العمل الصالح" إلى "amal shaleh"

**٣) تقنية حرفية**

هذه التقنية هي نقل مباشر لتعبيرات النص المصدر إلى نصوص هدف مكافئة في البنية النحوية. وتجري هذه التقنية بترجمة كلمة بكلمة ودون ربطها بالسياق. وقال لنيومارك، التعديل حرفيا هي تقنية أساسية في عملية الترجمة.

**٤) التضخيم Amplifikasi**

تقنية ترجمة عن طريق تقديم معلومات صريحة أو إعادة صياغة مضمنة في اللغة المصدر. على سبيل المثال، كلمة "إله" و كلمة "رَبّ"، كلاهما ترجمتها الاندونسية هي "Tuhan" بشكل عام. وفي الواقع ، هاتان الكلمتان لهما معاني دلالية مختلفة. الأول هو الإله بمعنى أنه وجوب العبادة له، والثاني هو الإله بمعنى أنه المحافظ أو المنظم. وعند ترجمتهما إلى الإندونسيا بهذه التقنية تصبح ترجمة كلمة "إله" إلى "Tuhan yang disembah". بينما كلمة "رب" تترجم إلى اللغة الإندونسية بـ "Tuhan yang memelihara dan mengatur"

**٥) تقنية التخفيض**

وهي عكس تقنية التضخيم. تظهر هذه التقنية في ضغط معلومات نص لغة المصدر في اللغة الهدف. أو قد يكون أيضًا في شكل تغيير المعلومات الصريحة في نص لغة المصدر ليتم تضمينها في اللغة الهدف. وتسبب هذه التقنية إلى إزالة العناصر اللغوية في اللغة الهدف.

٦) **تقنية التحويل (التبديل)**

في حالات معينة، يتعين على المترجم تغيير نمط اللغة المصدر بتغيير ترتيب كلماتها أي نقلها. ويهدف هذا النقل لكي تتوافق بنية الجملة مع النمط السائد في اللغة الهدف. تتطلب الاختلافات في بنية لغة المصدر و لغة الهدف وجوب تقنية التحويل في عملية الترجمة. ويكون هذا النقل إما بتقديم أو تأخير بعض الكلمات على الأخرى حتى أنه يؤثر في تغيير وظيفتها النحوية. يتم إجراء هذا التعديل عندما لا يجد المترجم بنية مناسبة بين اللغة المصدر و اللغة الهدف، أو إنما يكون إجراء التعديل من أجل إعادة بناء النص المصدر في النص الهدف بشكل معروف في اللغة الهدف، بحيث ينتج ترجمة معقولة معروفة و لن يشعر القارئ أنها ترجمة من اللغة الأخرى، وسيكون القارئ يشعر بالراحة ويسهل له فهمها. على سبيل المثال، الجملة الفعلية التي تتركب بترتيب ذكر فعل ثم فاعل، ولكنها في اللغة الاندونسيا لا يعرف الترتيب مثل ذلك بل نقل الترتيب إلى ذكر الفاعل ثم الفعل.

٧) **تقنية الوصف**

وهو تقنية الترجمة التي تجري على استبدال تعبير أو مصطلح معين بوصف نوعه أو وظيفته. مثلا، في اللغة العربية هناك العديد من المفردات المتعلقة بالجَمل، وكثيرا ما، هذه المفردات ليس لها ما يعادلها في الإندونيسية. فلذلك يوصف المترجم تلك الكلمة بشرح عن نوعها أو وظيفتها مثل مصطلح "ابن لبون" وهو نوع من الجمل الذي عمره سنتان، ولا يوجد في الاندونسيا المصطلح الخاص يحدد الجمل بعمره، إذن يترجم "ابن لبون" إلى الاندونسيا بـ "Unta jantan berumur dua tahun"

٨) **تقنية التعميم**

تجري هذه التقنية بطريق اختيار مصطلحات أكثر عمومية. مثلا، تُرجمت كلمة "إله" و "رب" إلى الاندونسيا بـ "Tuhan". هذه الترجمة أعم من معنى إله و رب و يمكن أن يشمل كلاهما. ويتضمن ترجمة Tuhan المعنى الدلالي الموجود المضمون في هاتين الكلمتين (إله و رب).

٩) **تقنية التفصيل Partikularisasi**

كانت هذه التقنية هي عكس أسلوب التعميم. يتم تطبيق هذه التقنية باختيار المصطلح الأخص والأدقّ مما في اللغة المصدر، مثلا كلمة "الصدقات" في سورة التوبة: ٦٠، يترجمها إلى الاندونسيا بكلمة "Zakat". في اللغة الإندونيسية، هناك نوعان من الصدقات: السنة والواجبة، لكن الصدقة الواجبة عادة تسمى بالزكاة، لذا فإن ترجمة كلمة "الصدقات" في تلك السورة بمعنى الزكاة هي استخدام معنى أخص وأدقّ.

١٠) تقنية الزيادة / الإضافة

تعني الإضافة وجود كلمة واحدة أو أكثر تهدف إلى توضيح رسالة كاتب النص المصدر. وبذلك، يمكن الأمل بأن يكون النص المترجم أكثر مقبولاً، وسهل الفهم، ولا لُبس فيه. يتم تحقيق هذه التقنية في شكل إضافة معلومات في لغة الهدف التي ليست في النص المصدر في الحقيقة. وتهدف تلك الاضافة إلى توضيح المعنى / الرسالة المضمونة في النص المصدر.

**تحليل تقنيات ترجمة Institut Agama Islam Negeri Kediri**

ومن بعض البيانات التي وجدها الباحث من بعض البحوث العلمية والمقالات والمجلات والكتب العربية الصادرة عن هذه الجامعة والمواقع الانترنيت، استنتج الباحث على نوعين من الترجمة الشائعة لدى المجتمع الأكادمي في هذه الجامعة، وهي: ١) الجامعة الإسلامية الحكومية، ٢) جامعة كديري الإسلامية الحكومية.

وإنما كان الاختلاف – على ظاهر العيان – في كلتا الترجمتين هو في الجانب النحوي ولا يوجد فيها الاختلاف المعجمي. وكان اختيار الكلمات المكافئة في كلتا الترجمتين يستوي على التمام. ويفترض الباحث أيضًا أن ظهور الاختلافات في الترجمة يرجع إلى الاختلافات في التقنيات المستخدمة في الترجمة و تتعدى إلى اختلافات ترتيب الكلمات التي تؤثر أيضًا على البنية النحوية. لذلك، سيحلل الباحث الترجمتين من وجهة نظر تقنية ونحوية بحيث يمكن جعل نتجية هذا البحث الاعتبار للعثور على ترجمة معقولة ومريحة للقارئ.

**تحليل التثنيات في اختيار الكلمات**

هناك ما لا يقل عن خمس كلمات مركبة في لغة المصدر، وهي " Institut Agama Islam Negeri Kediri". لا يزال ترتيب الكلمات هذا في فئة التركيب الاسمي. وتمت ترجمة كلمة "Institut" في نموذجي الترجمة بكلمة "جامعة"، ثم تُرجمت عبارة "Agama Islam" بكلمة واحدة وهي "الإسلامية"، وترجم كلمة "Negeri" بالكلمة "الحكومية" وأما كلمة "Kediri" بسبب أنه اسم المدينة التي وقع فيها هذه الجامعة فلا ترجم إلى اللغة العربية بحسب معناه اللغوي بل تقترض وتجنس كتابتها بالكتابة العربية اعتمادا على البنية الصوتية. وبالتفصيل يمكن عرض تحليلها في الفقرات التالية:

١) ترجمة Institut بكلمة "جامعة"

ترجمة كلمة Institut بكلمة الجامعة هي بتقنية التعميم (Generalisasi). تتم هذه التقنية عن طريق اختيار المصطلح في لغة الهدف الذي هو أكثر عمومية أو أكثر شمولة من مصطلح لغة المصدر. وفي السياق الإندونيسي، من المعروف أن هناك عدة أنواع من مؤسسات التعليم العالي، منها Sekolah Tinggi, Institut, Universitas, Akademi وغير ذلك، اعتمادًا على تنوع المعرفة التي يتم تدريسها في الجامعات، على سبيل المثال Sekolah Tinggi إنما تدرس فيها

العلوم تحت ثلاث كليات، ثم كان Institut هو أكبر مما في sekolah Tinggi لأن فيها علوم أكثر مما في Sekolah Tinggi في الكليات العديدة وغير ذلك. ومن هنا عرفنا أن هناك فجوة في تصنيف مصطلح المؤسسات العالية في الإندونيسيا و العربية. في اللغة العربية، يُشار إلى جميع نوع الجامعة بكلمة "الجامعة" ولا يفرق في الاسم بين الأصغر و الأكبر الذي يشمل علوما أكثر أو أقل. وعادة في العربية أن يتبع بعد الجامعة بذكر اسم المؤسسة أو موقع المنطقة، مثل جامعةالأزهر جامعة قاهرة وغير ذلك.

وإنما تكون هذه الفجوة في المعنى الدلالي فقط ولا تسبب سوء فهم لدى القارئ. ولا يزال بإمكان إحاطة كلمة "جامعة" على جميع أنواع الجامعات المختلفة في إندونيسيا.

٢) ترجمة Agama Islam بكلمة "الإسلامية"

توجد في النص المصدر كلمتان تتركبان على التركيب الاسمي (Agama Islam) ويتم ترجمتها إلى لغة الهدف بجعلها كلمة واحدة فقط وهي "الإسلامية". وتستخدم هذه الترجمة تقنية التخفيض (reduksi)، حيث يقوم المترجم بإزالة المعلومات الصريحة المكتوبة، أي كلمة "Agama Islam" في على ترتيب مشروح - شارح (Diterangkan – Menerangkan) إلى كلمة واحدة فقط، وهي "إسلامية". يمكن لكلمة "الإسلامية" نفسها أن تستوعب معنى "الدين" أيضا. هذا الأسلوب له عاقبة وهي فقدان العناصر اللغوية لأنه تم استيعابها بشكل جيد في لغة الهدف.

٣) ترجمة "Negeri" بكلمة "الحكومية"

وفي السياق الإندونيسي، هناك نموذجان للمؤسسات التعليمية، وهما: ١) مؤسسات الدولة التي تشرفها الدولة، ٢) المؤسسات الأهلية التي تشرفها مؤسسات أو منظمات مجتمعية. تشير كلمة Negeri إلى علاقة تلك المؤسسة بحكومة الدولة. وكانت كلمة "الحكومية" من حيث المعنى المعجمي، تشير إلى "متعلق بالحكومة".

وكانت هذه الترجمة لها معنى معقول وتستخدم تقنيات الترجمة الحرفية.

٤) ترجمة "Kediri" بكلمة "كديري"

كان Kediri هو اسم مدينة في الجاوى الشرقية، لذلك ليس له أي دلالة على المعنى إلا أنه يشير إلى مسماه وهو المدينة نفسها. هذا بالتأكيد لا يتطلب من المترجم البحث عن الكلمة المتكافئة معنىً في لغة الهدف. بحيث تكفي ترجمة Kediri باستخدام تقنية الاقتراض / الاستعارة مع ملازمة الكتابة التي تستخدم قواعد الترجمة الصوتية العربية أم لا. على سبيل العام، كانت ترجمة أسماء الأشخاص والأماكن والمؤسسات تستخدم الترجمة الصوتية التي تمثل الرموز الصوتية في لغة الهدف.

هناك نوعان من تقنيات الاقتراض وهما: الاقتراض الخالص والاقتراض المتجنس، كلاهما يتميزان في كتابة الترجمة؛ بين مراعاة قواعد الترجمة الصوتية أم لا. أما الاقتراض الخالص يحتاج المترجم إلى معاناة قواعد الترجمة الصوتية. وبالعكس، في الاقتراض المتجنس، يحتاج المترجم فقط إلى الانتباه إلى صوت نص لعة المصدر الذي يتم كتابته وفقا لذلك الصوت تمامًا، دون مراعاة قواعد الكتابة الصوتية

**التحليل النحوي لترجمة IAIN Kediri**

اعتمادا على البينات التي صنفها الباحث، يستنتج على نوعين من الترجمة الشائعة وهي: ١) الجامعة الإسلامية الحكومية كديري، ٢) جامعة كديري الإسلاميةالحكومية. وفي الأساس، كلتا الترجمتين تتركبان من الأسماء ولما تكونا جملة مفيدة. ويظهر الاختلاف فيهما في ترتيب الكلمات، بالضبط في كلمة كديري. وفي نوع الترجمة الأول، كانت كلمة كديري في الآخر وأما في الترجمة الثانية وقع في الترتيب الثاني بعد كلمة جامعة بالتركيب الإضافي. وكان ترتيب الكلمات طبعا له أثر في البنية النحوية، حتى يتجذب الباحث لأن يحللها من خلال القواعد النحوية، ويحاول أن يبرهن أيهما أكثر ملائمة للقواعد العربية

وبجانب ذلك، وجد الباحث الاختلاف في شكل كلمة جامعة. أما النوع الأول فكلمة جامعة مكتوبة بأل التعريف حتى أنها معرفة بها. ثم في النوع الثاني، كلمة جامعة مكتوب بدون أل التعريف، ولكنها ما زالت على تعريفها بالإضافة إلى كلمة كديري، وهي اسم العلم للمدينة.

ومن التفسيرات السابقة يمكن الاستنتاج على ثلاث اختلافات في كلتا الترجمتين من حيث القواعد، وهي:

| نوع الترجمة الأول | نوع الترجمة الثاني |
|---|---|
| كلمة جامعة تقع في الأول وتكون معرفة بأل التعريف | كلمة جامعة تقع في الأول، وتكون معرفة بكونها مضافا إلى اسم العلم "كديري" التي هي اسم المدينة |
| تكون كلمة كديري في الترتيب الآخر وتشرح على المكان | تكون كلمة كديري في الترتيب الثاني، وهي مجرور لكونها مضافا إليه بتقدير حرف الجر "في"، لأن المضاف تقع في المضاف إليه أى كان المضاف إليه ظرف المكان للمضاف |
| تستخدم الترجمة بتقنية الترجمة الحرفية ووجدت فيها فجوة نحوية في تركيب كلمة كديري التي وقعت في الأخر؛ أنها تشرح عن المكان بدون | تستخدم الترجمة بتقنية التبديل، بنقل ترتيب كلمة كديري في الترتيب الثاني خلافا لما في اللغة المصدر؛ أنها في الترتيب الأخر. وكانت هذه |

| | |
|---|---|
| وضع "في" حرف الجر قبلها. ولكنها توافق باللغة المصدر؛ أن كلمة كديري وقعت في الآخر. | التقنية تحاول لانتاج الترجمة المعروفة تركيبها في اللغة الهدف. |

وبعد ذلك، سيحلل الباحث الاختلافات النحوية أعلاه ويركز فقط على موضع كلمة كديري وعلاقتها في ترتيب الكلمات. ولا يطول الكللم في مناقشة الكلمتين الإسلامية والحكمية ، لأنهما ليس لهما تأثير كبير في البنية النحوية.

**التحليل النحوي لنوع الترجمة الأول؛ الجامعة الإسلامية الحكومية كديري**

في النوع الأول، كلمة جامعة مكتوبة في الأول وتكون معرفة بأل التعريف ثم يبتعها كلمة الاسلامية والحكومية وكانتا صفتان لها، وفي الأخر كلمة كديري. كما في السابق إن كديري هي اسم العلم للمدينة، فهي معرفة لكونها علما، وهي أيضا تدل على أن هذه الجامعة وقع في هذه المدينة. ومن ثلاث صفات لهذه الجامعة بدا التميز والفرق لهذه الجامعة عن سائر الجامعات وقعت في هذه المدينة حتى نعرفها ونفرقها من حيث صفاتها بينما هي أهلية تحت إشراف المؤسسات أو حكومية تحت إشراف الدولة وغير ذلك.

نظرا إلى معنى كديري التي تشرح عن مكان الجامعة، من المفروض أن يقع قبلها "في" حرف الجر بمعنى الظرفية، لأن كلمة كديري ليست فريدا أن يدل على معنى الظرفية؛ نعم، إنها تدل على اسم المدينة لكنها لا تدل بنفسها أن هذه الجامعة وقعت فيها إلا بمصاحبة "في" حرف الجر بمعنى الظرفية. ويمكن هناك أشخاص (غير إندونسيين) لايعرفون أن كديري هي اسم المدينة، ربما أن يقع في خطأ الفهم، ولا يعرف أنها بمعنى مكان هذه الجامعة.

وفي النحو العربي تنقسم الظرف إلى النوعين، ما تدل على المكان وتدل على الزمان. وفي ظرف المكن يشترط أن يكون مبهما لا يدل على المكان المختص، وهي ألفاظ منها: ١) ما يدل على معنى الجهات، وهي أمام، وراء، خلف، وغيرها، ٢) ما يدل على معنى المقدار، مثل ميل، فرسخ، أو ٣) ما كان على صيغة اسم المكان من تصريف الفعل مثل رميت مرمى زيد. ومن هنا نعرف أن كلمة كديري ولو كان اسم العلم لمدينة أنها ليست من جملة ظرف المكان، فلذلك لا بد من إضافة "في" حرف الجر قبلها، كي لا يتهم القارئ معناها ويتضح تركيبها من حيث القواعد، وكانت أيضا كلمة كديري لا تلائم لأن تكون ظرف المكان لكونها لا تدل على معنى مبهما كما ثبت في شرط ظرف المكان.

وبالجملة، النمط في الترجمة الأولى يستخدم بتقنية الترجمة الحرفية يعني ترجمة التعبيرات كلمة فكلمة حتى تكون ترتيب كلمة في منتج الرجمة على ترتيب الكلمات في اللغة الأصل وطبعا نجد فيها فجوة نحوية كما في السابق، ورأى نيومارك أن هذه التقنية هي التقنية الأساسي في عمل الترجمة يعني ببحث معنى كل كلمة في اللغة المصدر أولا. ويتجه هذه التقنية أكثر إلى لغة المصدر حى أنها لا تتهم كثيرا إلى حظ السياق في اللغة الهدف، وربما أن يخطئ القارئ فهمها، لأن تركيبها غير معقولة

وغير معروفة في اللغة الهدف. وفي هذه المقالة، يحث الباحث أن يستخدم تقنية الزيادة بإضافة "في" حرف الجر بمعنى الظرفية قبل كلمة كديري، كي يتضح المعنى ويفهمها القارئ. ومن فوائد تقنية الزيادة أنها يوضح المعنى الدلالي الذي لا يظهر أحيانا بمجرد النظر إلى البنية السطحية فقط. وهذه الزيادة ولو كان لا توافق اللغة المصدر مائة في المائة؛ يعني أنها لا توجد كلمة تدل على معنى "في" في لغة المصدر، لكنها تتضمن معناها في مفهومها يعنى أن كلمة كديري في اللغة المصدر مفهوم أنها مكان هذه الجامعة وذلك معروفة بنسبة من يفهم السياق الاندونسي.

**التحليل النحوي لنوع الترجمة الثاني؛ جامعة كديري الاسلامية الحكومية**

وفي النوع الثاني، كلمة جامعة مكتوبة بدون أل ولكنها معرفة بالإضافة إلى كديري، لأن الاضافة إلى اسم المعرفة تؤثر التعريف، ثم يتبعها كلمة الاسلامية الحكومية صفتان لجامعة. وهذه الإضافة بتقدير "في" لأن المضاف إليه مكانا للمضاف

مفهوم الإضافة، وهي جمع الكلمتين بتقدير معنى أحد حرف الجر من أو في أو لِ. أما إذا كان المضاف شطر المضاف إليه أو تتكون من المضاف إليه فهي على تقدير معنى "من" مثل بابُ خشبٍ أى باب من خشب، وإذا كان المضاف إليه ظرفا للمضاف إما مكانا أو زمانا فهي على تقدير معنى "في" مثل صوم رمضان أى صوم في رمضان، وإذا كانت الاضافة ليست على تقدير من أو في، فهي على تقدير "إلى" مثل كتب زيد أي كتاب لزيد. وفائدة الاضافة هي اختصار الكلام حتى لا يحتاج إلى لإظار تلك الحروف الجر، لأن معناها قد تتضمنها الاضافة.

وأما الاسلامية والحكومية صفتان لجامعة، فهي قد توافقها من حيث شروط النعت لأن الجامعة ولو بدون أل قد كانت معرفة بالإضافة إلى اسم العلم. ومن هذا التحليل النحوي لا يجد الباحث الفجوة النحوية، ولا يقترح على أي الزيادة كما في النوع الأول. وبالجملة نعرف أن الترجمة الثانية تستخدم بتقنية التبديل، بنقل كلمة كديري في الترتيب الثاني كمضافا إليه. وهذه التقنية، ولو كانت تختلف من الترتيب في اللغة المصدر، إنه تحاول إلى اظهار الترجمة السهلة المعروفة والمعقولة للقارئ في اللغة الهدف.. ولا ينظر الباحث فيها فجوة نحوية مثلما في الترجمة الأولى

| الترجمة | تقنية الترجمة | فجوة نحوية | الاقتراح |
|---|---|---|---|
| النموذج الأول | ترجمة حرفية | يوجد تداخل من التركيب النحوي للغة المصدر في اللغة الهدف، لأن موضع الكلمة Kediri في النهاية ولا توجد | باستخدام تقنية الزيادة، بإضافة كلمة ذات معنى الظرفية قبل كلمة كيديري مثل "في" حرف الجر، |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | كلمات إضافية تشرح معنى ظرف المكان. | بحيث يكون لها قبول أكثر في تركيب اللغة الهدف. |
| النموذج الثاني | تقنية التبديل بنقل ترتيب بعض الكلمات لمناسبة الترتيب السائد في اللغة الهدف | غير موجود | غير موجود |

## خاتمة

كما في الخلفية ، يذكر الباحث أن الغرض من التحليل في هذه المقالة، أحدها أن يكون اعتبارًا ماديًا لـ IAIN Kediri لتحديد ترجمة رسمية واحدة، بحيث يمكن للمترجمين الآخرين متابعتها، بحيث لا توجد اختلافات في ترجمة IAIN Kediri إلى اللغة العربية، لأن ظهور أنواع مختلفة من الترجمة يمكن أن يؤدي إلى سوء فهم من قبل القراء، لأن IAIN Kediri هو اسم أو على الأقل معرّف للمؤسسة.

من البيانات التي تم جمعها، وجد أن هناك نوعين شائعين للترجمة يستخدمهما المجتمع الأكاديمي في IAIN Kediri، وهما: ١) الجامعة الإسلامية الحكومية ككديري و ٢) جامعة كديري الإسلامية الحكومية. يستخدم كلا النموذجين نفس التقنية في اختيار الكلمات؛ في ترجمة كلمة Institut باستخدام تقنية التعميم، وترجمة الكلمات Agama Islam باستخدام تقنية التخفيض، وترجمة كلمة Negeri باستخدام تقنية الترجمة الحرفية، وترجمة كلمة Kediri باستخدام طريقة الاقتراض المتجنس المكتوبة باستخدام الأحرف العربية فقط. الانتباه إلى تقنيات الصوت والصورة دون مراعاة قواعد التحويل الصوتي.

يظهر الاختلاف البالغ في ترتيب الكلمات، حيث تكون كلمة Kediri في الترتيب الأخير في النموذج الأول وتأتي في الترتيب الثاني في النموذج الثاني. وطبعا، إن ترتيب الكلمات هذا له تأثير على البنية النحوية للترجمة. في النموذج الاول توجد فجوة نحوية في موضع كلمة Kediri التي تكون في النهاية وتصبح ظرفًا للمكان، ولكنها غير مصحوبة بكلمة على معنى الظرفية مثل "في" حرف الجر، ليس لهذا الترتيب تفسير نحوي لأنه يستخدم أسلوبًا حرفيًا لا يلتفت كثيرا إلى البنية النحوية في اللغة الهدف، ولكنها أكثر توجهاً نحو النص المصدر من خلال ترجمتها كلمة بكلمة. وفي النموذج الثاني، تأتي كلمة Kediri في الرتيب الثاني تتركب مع كلمة جامعة على التركيب الاضافي، يستخدم النموذج الثاي هذا تقنية التبديل عن طريق نقل ترتيب الكلمات، بحيث تتطابق بنية الجملة مع النمط السائد في اللغة الهدف

يمكن استمرار هذا البحث من خلال تحليل الترجمة في ضوء علم المعاني، وذلك بمحاولة الكشف عن الفروق الدقيقة التي تظهر من نوعي الترجمة من خلال النظر في ترتيب الكلمات والعلاقات في الجانب الدلالي والنحوي

## مراجع

الغلاييني، الشيخ مصطفي. *جامع الدروس العربية*. (لبنان: ٢٠٠٥ دار الكبت العلمية)

صيني، محمود إسماعيل. *اتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة*. ترجمة Approaches To Translation (الرياض: دار المريخ – بدون سنة)

الديداوي، محمد. *منهاج المترجم بين الكتابة والاصطلاح والهواية والاحتراف*. المغرب: ٢٠٠٥ المركز الثقافي العربي

Kardimin, K. (2018). *Ragam Penerjemahan*. Mukaddimah: Jurnal Studi Islam, 2(1), 187-202.

Nazir, Moh. *Metodologi Penelitian.* Jakarta: 1988. Ghalia Indonesia.

Perdana, D. H. (2017). *Strategi Penerjemahan Bahasa Arab yang Berterima dan Mudah Dipahami*. Jurnal Bahasa Lingua Scientia, 9(1), 143-160.

Prabawati, P. A. (2014). *Analisis Penerjemahan Istilah Budaya ada Novel Negeri 5 Menara ke dalam Bahasa Inggris: Kajian Deskriptif Berorientasi Teori Newmark*. Jurnal Ilmu Sosial Dan Humaniora, 3(2).

Subhan, R. F. KOSAKATA PADA KEMASAN DAN TEKNIK PENERJEMAHANNYA KE DALAM BAHASA ARAB. Jurnal CMES, 13(1), 52-66.

Sugiyono. *Memahami Penelitian Kualitatif*. Bandung: 2021. ALFABETA

Zaka Al Farisi. (2011). *Pedoman penerjemahan Arab Indonesia* / Zaka Al Farisi. Bandung :: Remaja Rosdakarya,.

https://peraturan.bpk.go.id/Home/Details/38661/uu-no-24-tahun-2009

https://bbaceh.kemdikbud.go.id/2020/01/30/inilah-14-ranah-wajib-bahasa-indonesia/